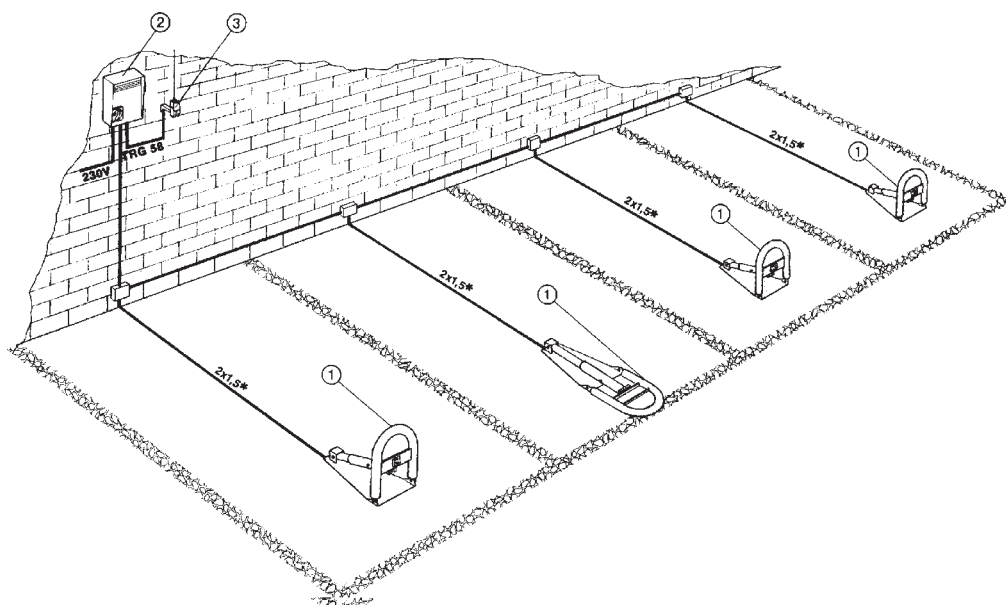


IMPIANTO TIPO - STANDARD INSTALLATION - INSTALLATION TYPE - STANDARDANLAGE - INSTALCIÓN ESTÁNDAR



I  
1 - Gruppo UNIPARK  
2 - Quadro comando  
3 - Antenna

GB  
1 - UNIPARK unit  
2 - Control panel  
3 - Antenna

F  
1 - Groupe UNIPARK  
2 - Armoire de commande  
3 - Antenne

D  
1 - Antriebsmotor UNIPARK  
2 - Steuereinheit  
3 - Antenne

E  
1 - Grupo UNIPARK  
2 - Cuadro de mando  
3 - Antena

\* Per distanze superiori ai 20 m, aumentare la sezione dei cavi di alimentazione motore (2,5 mm<sup>2</sup>).

For distances in excess of 20 m, increase the section of the power supply cable to 2,5 mm<sup>2</sup>.

Pour des distances de plus de 20 m, augmenter la section des câbles d'alimentation moteur (2,5 mm<sup>2</sup>).

Bei Entfernungen von über 20 m sind Motor-Anschlußkabel mit einem größeren Querschnitt zu verwenden (2,5 mm<sup>2</sup>).

Para distancias superiores a los 20 m aumentar la sección de los cables de alimentación del motor (2,5 mm<sup>2</sup>).

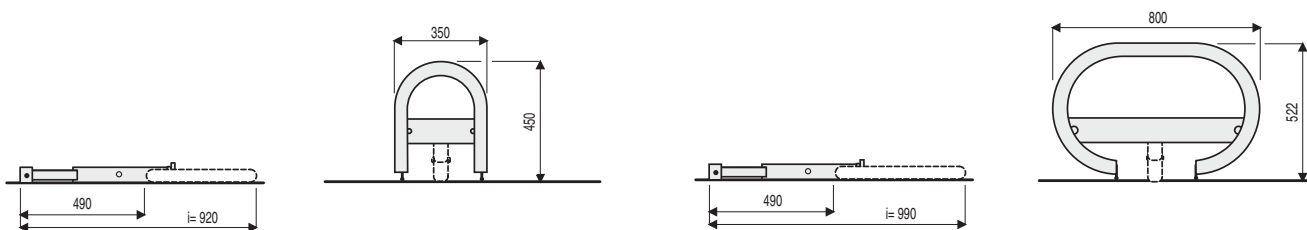
MISURE D'INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS - MESURES D'ENCOMBREMENT - ABMESSUNGEN - DIMENSIONES MAXIMAS

UNIP

ARK 1

UNIP

ARK 2



CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL CHARACTERISTICS - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES  
TECHNISCHE DATEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Tipo Type Type Typ Tipo	Peso Weight Poids Gewicht Peso	Alimen. motore Motor power supply Alimen. moteur Stromversorgung Alimentación motor	Corrente Nominale Nominal current Courant nominal Nennstrom Corriente nominal	Potenza Power Puissance Leistung Potencia	Tempo corsa Travel time Temps course Laufzeit Tiempo de rec.	Resistenza allo schiacciamento Resistance to weight Resistance a l'encrasement Zardruckfestigkeit Resistencia al aplastamie
UNIP	8.5 kg	24 V d.c.	1.7 A	20 W	±10 s	2.5 kg/cm <sup>2</sup>



# ATTENZIONE!

## importanti istruzioni per la sicurezza delle persone: LEGGETE ATTENTAMENTE!



### Premessa

• Il prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi quindi pericoloso. La CAME cancelli automatici s.p.a. non è responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli • Conservate queste avvertenze assieme ai manuali di installazione e d'uso dei componenti l'impianto di automazione.

### Prima dell'installazione

*(verifica dell'esistente: nel caso di valutazione negativa, non procedete prima di aver ottemperato agli obblighi di messa in sicurezza)*

• Controllate che la parte da automatizzare sia in buono stato meccanico, che sia bilanciata e in asse, e che si apra e si chiuda correttamente. Verificate inoltre che siano presenti adeguati fermi meccanici di arresto • Se l'automazione deve essere installata a un'altezza inferiore ai 2,5 m dal pavimento o da altro livello di accesso, verificate la necessità di eventuali protezioni e/o avvertimenti • Qualora vi siano aperture pedonali ricavate nelle ante da automatizzare, ci deve essere un sistema di blocco della loro apertura durante il movimento • Assicuratevi che l'apertura dell'anta automatizzata non causi situazioni di intrappolamento con le parti fisse circostanti • Non montate l'automazione rovesciata o su elementi che potrebbero piegarsi. Se necessario, aggiungete adeguati rinforzi ai punti di fissaggio • Non installate su ante poste in salita o discesa (non in piano) • Controllate che eventuali dispositivi di irrigazione non possano bagnare il motoriduttore dal basso verso l'alto.

### Installazione

• Segnalate e delimitate adeguatamente tutto il cantiere per evitare incauti accessi all'area di lavoro ai non addetti, specialmente minori e bambini • Fate attenzione nel maneggiare automazioni con peso superiore ai 20 kg (vedi manuale d'installazione). Nel caso, premunitevi di strumenti per la movimentazione in sicurezza • Tutti i comandi di apertura (pulsanti, selettori a chiave, lettori magnetici etc.) devono essere installati ad almeno 1,85 m dal perimetro dell'area di manovra del cancello, oppure dove non possano essere raggiunti dall'esterno attraverso il cancello. Inoltre i comandi diretti (a pulsante, a sfioramento etc) devono essere installati a un'altezza minima di 1,5 m e non devono essere accessibili al pubblico • Tutti i comandi in modalità "azione mantenuta", devono essere posti in luoghi dai quali siano completamente visibili le ante in movimento e le relative aree di transito o manovra • Applicate, ove mancasse, una etichetta permanente che indichi la posizione del dispositivo di sblocco • Prima della consegna all'utente, verificate la conformità dell'impianto alla norma EN 12453 (prove d'impatto), assicuratevi che l'automazione sia stata regolata adeguatamente e che i dispositivi di sicurezza e protezione e lo sblocco manuale funzionino correttamente • Applicate

ove necessario e in posizione chiaramente visibile i Simboli di Avvertimento (es. targa cancello).

### Istruzioni e raccomandazioni particolari per gli utenti

• Tenete libere da ingombri e pulite le aree di manovra del cancello. Mantenete sgombro dalla vegetazione il raggio d'azione delle fotocellule • Non permettete ai bambini di giocare con i dispositivi di comando fissi, oppure nell'area di manovra del cancello. Tenete fuori dalla loro portata i dispositivi di comando a distanza (trasmettitori) • Controllate frequentemente l'impianto, allo scopo di verificare eventuali anomalie e segni di usura o danni alle strutture mobili, ai componenti dell'automazione, a tutti i punti e dispositivi di fissaggio, ai cavi e alle connessioni accessibili. Mantenete lubrificati e puliti i punti di snodo (cerniere) e di attrito (guide di scorrimento) • Eseguite controlli funzionali a fotocellule e bordi sensibili ogni sei mesi. Assicurate una costante pulizia dei vetri delle fotocellule (utilizzate un panno leggermente inumidito con acqua; non utilizzate solventi o altri prodotti chimici) • Nel caso si rendano necessarie riparazioni o modifiche alle regolazioni dell'impianto, sbloccate l'automazione e non utilizzatela fino al ripristino delle condizioni di sicurezza • Togliete l'alimentazione elettrica prima di sbloccare l'automazione per aperture manuali. Consultate le istruzioni • È fatto DIVIETO all'utente di eseguire OPERAZIONI NON ESPRESSAMENTE A LUI RICHIESTE E INDICATE nei manuali. Per le riparazioni, le modifiche alle regolazioni e per le manutenzioni straordinarie, RIVOLGETEVI ALL'ASSISTENZA TECNICA • Annotate l'esecuzione delle verifiche sul registro delle manutenzioni periodiche.

### Istruzioni e raccomandazioni particolari per tutti

• Evitate di operare in prossimità delle cerniere o degli organi meccanici in movimento • Non entrate nel raggio di azione dell'automazione mentre è in movimento • Non opponetevi al moto dell'automazione poiché può causare situazioni di pericolo • Fate sempre e comunque particolare attenzione ai punti pericolosi che dovranno essere segnalati da appositi pittogrammi e/o strisce giallo-neri • Durante l'utilizzo di un selettore o di un comando in modalità "azione mantenuta", controllate continuamente che non ci siano persone nel raggio d'azione delle parti in movimento, fino al rilascio del comando • Il cancello può muoversi in ogni momento senza preavviso • Togliete sempre l'alimentazione elettrica durante le operazioni di pulizia o di manutenzione.



**CAME**  
CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)

# Condizioni generali di vendita



## 1. GENERALITA'

Queste condizioni generali si applicano a tutti i contratti di acquisto di materiali della Came Cancelli Automatici Spa, di seguito definita anche "la società".

## 2. OFFERTE PREVENTIVI

Le offerte della società sono valide per un periodo massimo di 30 giorni dalla data di invio.

## 3. ORDINI

Il contratto di vendita si perfeziona con la conferma d'ordine scritta da parte di Came Cancelli Automatici Spa o con l'esecuzione dell'ordine da parte della società. Gli ordini indirizzati e firmati dai clienti a Came Cancelli Automatici Spa costituiscono proposta ferma ed irrevocabile per 30 giorni dalla data della loro ricezione da parte della società. Qualsiasi modifica o integrazione di singole disposizioni di queste condizioni generali di contratto o di singole disposizioni dell'ordine originariamente indirizzato dal cliente, sono prive di efficacia se non approvate per iscritto dalla società. In caso di modifiche all'ordine la società si riserva il diritto di annullare sia le modifiche sia l'ordine originario. La data di consegna della merce indicata negli ordini ha sempre e comunque valore esclusivamente indicativo ed eventuali ritardi rispetto a tale termine non potranno mai giustificare richieste di risarcimento o di risoluzione del contratto. In particolare la società si riserva la proroga dei termini di consegna o l'annullamento dell'ordine nel caso di : cause di forza maggiore o eventi non dipendenti dalla volontà della società; cambiamento di situazione giuridica del Cliente; difficoltà di approvvigionamenti di materie prime e componenti.

## 4. CONSEGNA E SPEDIZIONE

Luogo di adempimento per la consegna delle merci è il luogo di produzione o la sede della società. La merce viaggia a costo, rischio e pericolo dell'acquirente ex works ai sensi degli incoterms 2000. Salvo diverso accordo la società stabilisce in nome e per conto del cliente il tipo di spedizione, la via di trasporto e il vettore. La società si riserva la possibilità di effettuare esecuzioni o consegne parziali degli ordini, emettendo fattura separata per ogni consegna: in questo caso tutte le consegne parziali verranno fatturate autonomamente ed i termini di pagamento decorreranno dalla data di ciascuna fattura; il cliente non potrà quindi differire il pagamento delle consegne parziali, all'ultimazione delle consegne relative all'ordine originario.

## 5. PREZZI E LISTINI

I prezzi si intendono per la merce resa franco sede della società, IVA esclusa, imballaggio normale compreso, escluse le spese di spedizione. Ogni riferimento ai prezzi di listino si intenderà fatto ai prezzi dell'ultimo listino emesso dalla società, che annulla quelli precedenti.

## 6. PAGAMENTO

Il mancato pagamento entro il termine pattuito, determinerà l'applicazione del saggio di interesse previsto dalla d. lgs. 09/10/2002 n. 231 e successive modifiche ed aggiornamenti, impregiudicato l'eventuale maggior danno. Nel caso di un ritardo nel pagamento, saranno in ogni caso dovute dalla cliente alla società, le eventuali perdite dovute al cambio. Il cliente non potrà proporre domande né sollevare eccezioni nei confronti della società, se non dopo aver provveduto al pagamento della merce acquistata. La società si riserva il diritto di bloccare tutte le spedizioni in corso, tutti gli ordini di fornitura in corso in caso di irregolarità nei pagamenti, senza alcun preavviso né diritto di risarcimento di alcun danno.

## 7. RESI E RECLAMI

Tutti i reclami devono essere formulati per iscritto entro 8 giorni dalla ricezione della merce, siano essi relativi alla quantità o alla qualità delle merci consegnate. I resi di merce verranno accettati dalla società solo previo accordo scritto, comunque per merci nuove e complete di imballaggio originale. I resi vanno accompagnati dall'apposito documento di trasporto, indicante l'autorizzazione scritta al reso della società e la qualità e quantità della merce resa. I resi non potranno considerarsi accettati dalla società se non effettuati con le modalità di cui sopra ed in particolare non potrà intendersi quale accettazione di resi, la presa in consegna di merce presso la sede o depositi della società.

## 8. GARANZIA

La società garantisce il buon funzionamento dei prodotti forniti, in rapporto alle caratteristiche tecniche espressamente indicate dalla società nelle schede tecniche dei prodotti. La garanzia non può essere addotta nel caso di interferenze ambientali di qualsiasi natura, che provochino disturbi di funzionamento alle installazioni esistenti o da creare (frequenze radio - vicinanze di linee elettriche ...). La garanzia è esclusa per il caso di normale usura dell'attrezzatura, di errori commessi in fase di montaggio, assemblaggio, installazione o per difetto di manutenzione e comunque in tutte le ipotesi in cui i difetti di funzionamento siano riconducibili a fattori estranei a quelli inerenti alla produzione.

I termini di decadenza per la denuncia dei vizi e di prescrizione delle azioni spettanti all'acquirente sono quelle previste dalla normativa italiana. La società a sua scelta, potrà decidere di ritirare le merci fornite e verificate difettose, sostituendole con altre, o di riparare i difetti riscontrati. Il cliente non potrà chiedere il risarcimento di danni indiretti, mancati profitti, perdite di produzione, ed in ogni caso non potrà pretendere a titolo di risarcimento somme superiori al valore dei componenti o dei prodotti forniti.

## 9. RIPARAZIONI

Le riparazioni degli articoli acquistati richieste dalla cliente verranno effettuate dalla società previo accordo sul prezzo dell'intervento. In ogni caso le spese per la manodopera e quelle di porto (andata e ritorno) saranno a carico del cliente.

## 10. RISERVA DI PROPRIETA'

Per convenzione espressa, le merci consegnate rimangono di proprietà della società fino al saldo integrale del relativo prezzo da parte del cliente, chiunque ne sia nella detenzione. Le spese di trasporto e le altre necessarie al recupero della attrezzatura, così come le spese straordinarie e quelle ripetibili, saranno a carico del cliente.

## 11. DIRITTO APPLICABILE - REGOLAZIONE DELLE CONTROVERSIE

Qualsivoglia questione dovesse insorgere in relazione al contratto di vendita, sarà regolata secondo le norme del diritto italiano, con esclusione di qualsiasi altro diritto e a titolo suppletivo dalla convenzione di Vienna sulla vendita internazionale delle merci.

Tutte le controversie saranno soggette alla giurisdizione italiana e rimesse alla competenza esclusiva del Tribunale di Treviso (Italia).

## 12. DISPOSIZIONI SULLA PROTEZIONE DI DATI INDIVIDUALI

Ai sensi della vigente legislazione per la protezione dei dati personali, il cliente è informato che i dati personali a lui attinenti vengono inseriti nella banca dati della società, essendo ciò necessario per il corretto svolgimento del rapporto contrattuale e per l'adempimento di alcune disposizioni di legge, oltre che per finalità di tipo statistico, commerciale, marketing, promozionale, di tutela del credito, di gestione e cessione del medesimo. I dati personali della parte acquirente sono trattati attraverso strumenti automatizzati e cartacei da soggetti autorizzati, con l'impiego di misure di sicurezza atte a garantirne la riservatezza. I dati personali del cliente possono essere comunicati ad Enti, società del gruppo, società di recupero credito ovvero società, consorzi o associazioni aventi finalità commerciali, di ricerca di mercato, di marketing. Il titolare del trattamento è la società, cui il cliente può rivolgersi per esercitare i propri diritti stabiliti dalla legge. A tal fine la parte acquirente è informata che in qualsiasi momento può avere accesso ai propri dati personali, richiedendone l'aggiornamento, la rettifica ovvero la cancellazione e/o opporsi al loro trattamento. Tutti i dati sono stati redatti e controllati con la massima cura. Non ci assumiamo comunque nessuna responsabilità per eventuali errori e/o omissioni.

**EN**

# **WARNING!**

**Important instructions for the safety of people:**  
**READ CAREFULLY!**



## **Foreword**

• Use of the products must be restricted to its intended use (i.e. that for which it was expressly built for). Any other use is to be considered dangerous. CAME Cancelli Automatici S.p.A. is not liable for any damage resulting from improper, wrongful or unreasonable use • Keep these warnings with the installation and use manuals issued with the automated system.

## **Before installing**

*(preliminary check: in case of a negative outcome, do not proceed before having complied with the safety obligations)*

• Make sure that the parts you intend to automate are in good working order, and that they are properly balanced and aligned. Also, make sure that proper mechanical stops are already in place • If the operator will be installed at a height of less than 2.5 m from the ground or other access level, check whether you will need any protections and/or warnings • Any gate leaves, fitted with pedestrian entrances, onto which you will install an operator, must have a blocking mechanism when the gate is in motion • Make sure that the opening of the automated gate is not an entrapment hazard as regards any surrounding fixed parts • Do not mount the operator upside down or onto any elements that may fold under its weight. If needed, add suitable reinforcements at the points where it is secured • Do not install onto gates on either an upward or downward slope (i.e. that are not on flat, level ground) • Check that any lawn watering devices will not wet the gearmotor from the bottom up.

## **Installation**

• Carefully section off the entire site to prevent unauthorised access, especially by minors and children • Be careful when handling operators that weigh more than 20 Kg (see installation manual). In such cases, employ proper weight handling safety equipment • All opening commands (e.g. buttons, key selectors, magnetic detectors, etc.) must be installed at least 1.85 m from the gate's area of operation perimeter - or where they cannot be reached from the outside of the gate. Also, the direct commands (e.g. push button, or proximity devices, etc.) must be installed at a height of at least 1.5 m and must not be accessible to the public • All 'maintained action' commands, must be placed where the moving gate leaves, transit areas and driveways are completely visible • If missing, apply a permanent label that shows the position of the release mechanism • Before delivering to the client, verify that the system is EN 12453 (impact test) standard compliant. Make sure that the operator has been properly adjusted and that the safety and protection devices, as well as the manual release

are working properly • Where necessary and in plain sight, apply the Warning Signs (e.g. gate plate).

## **Special instructions and advice for users**

• Keep the gate's area of operation clean and clear of any obstacles. Trim any vegetation that may interfere with the photocells • Do not allow children to play with the fixed command devices, or in the gate's area of operation. Keep any remote control devices (i.e. transmitters) away from the children as well • Frequently check the system, to see whether any anomalies or signs of wear and tear appear on the moving parts, on the component parts, on the securing points, on the cables and any accessible connections. Keep any joints (i.e. hinges) lubricated and clean, and do the same where friction may occur (i.e. slide rails) • Perform functional tests on photocells and sensitive edges, every six months. Keep glass panels constantly clean (use a slightly water-moistened cloth; do not use solvents or any other chemical products) • If the system requires repairs or modifications, release the operator and do not use it until safety conditions have been restored • Cut off the power supply before releasing the operator for manual openings. See instructions • Users are FORBIDDEN to carry out ANY ACTIONS THAT THEY HAVE NOT BEEN EXPRESSLY ASKED TO DO OR SO INDICATED in the manuals. Any repairs, modifications to the settings and extraordinary maintenance MUST BE DONE BY THE TECHNICAL ASSISTANCE STAFF • On the periodic maintenance log, note down the checks you have done.

## **Special instructions and advice for all**

• Avoid working near the hinges or moving mechanical parts • Stay clear of the gate's area of operation when in motion • Do not resist the direction of movement of the gate; this may present a safety hazard • At all times be extremely careful about dangerous points that must be indicated by proper pictograms and/or black and yellow stripes • When using a selector or command in 'maintained action' mode, keep checking that there are no people in the area of operation of the moving parts. Do this until you release the command • The gate may move at any time without warning • Always cut the power when cleaning performing maintenance.



**CAME cancelli automatici s.p.a.**  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)

# General conditions of sale



## 1. GENERAL POINTS

These general conditions shall apply to all purchase agreements for Came Cancelli Automatici SpA materials, hereinafter called “the company”.

## 2. OFFERS AND QUOTATIONS

The company's quotations are valid for a 30-day period at the most starting from the date they are sent.

## 3. ORDERS

The sale agreement is executed once the written order is confirmed by Came Cancelli Automatici Spa or when the order is fulfilled by the company. Orders that are addressed, and signed by clients, to Came Cancelli Automatici SpA are deemed to be firm and irrevocable for 30 days starting from the date they are received by the company. Any change or addition to the single provisions of these general conditions or single provisions of the order which was originally addressed by the client, shall have no validity unless otherwise approved in writing by the company. For any changes to the order, the company reserves the right to cancel both the changes and the original order. The delivery date for the goods appearing on the orders is always and in any case exclusively indicative, and any delays of such term may never justify claims for compensation or cancellation of contract.

Particularly, the company reserves the right to extend the delivery terms or cancellation of order in the event of: force majeure or events that are beyond the control of the company; change of the Client's legal status; difficulty in sourcing raw materials and component parts.

## 4. DELIVERY AND FORWARDING

The place of production or registered office of the company shall be the place of fulfilment for delivery. The cost and risk of the travelling goods is borne by the buyer ex works, pursuant to the 2000 incoterms. Unless otherwise agreed, the company establishes, for and on behalf of the client, the type of shipping, the travel route and type of carrier. The company reserves the right to carry out partial deliveries and fulfilment of orders, thereby issuing a separate invoice each time: in this case all partial deliveries shall be autonomously invoiced and the terms of payment shall begin as of the date on each invoice; the client may not, therefore, defer payment of partial orders, until the last delivery is made as concerns the original order.

## 5. PRICES AND PRICE LISTS

The prices are intended for goods delivered free to the company's registered office, not including VAT, with normal packaging, and not including forwarding expenses. Any reference to list prices shall refer to the latest price list published by the company, which theretofore cancels any previous price lists.

## 6. PAYMENTS

Non-payment within the established terms, shall result in the application of interest pursuant to Lgs. Decr. 09/10/2002 n. 231 and subsequent amendments and upgrades, with any possible greater damage unprejudiced. Any delay in payment, shall mean that the client shall owe the company, any losses due to exchange rates. The client may not advance any demands nor raise any exceptions as concerns the company, unless after having paid the goods it purchased. The company reserves the right to block all shipping and supply orders underway in the face of any irregularities in the payments, without need of prior notice nor compensatory damages of any kind.

## 7. RETURNS AND CLAIMS

All claims must be filed in writing within 8 days of receiving the goods, whether such claims refer to the quantity or quality of the delivered goods. Returned goods shall be accepted by company only following a written agreement, and only for new and packaged goods. Any returned goods must be complete of their relative transport documents, showing the company's written authorisation to accept the returned goods including the quality and quantity of the returned goods.

The returned goods shall not be accepted by the company unless carried out in the above mentioned manner and, especially, returned goods shall not be accepted if received at any of the company's premises.

## 8. GUARANTEE

The company guarantees the proper functioning of the products that it provides, as per the technical characteristics that are expressly shown on its products' technical sheets. The guarantee shall not apply in the case of any environmental interferences of any nature, which could cause disturbances in the functioning of any existing or future installations (radio frequencies – proximity of electric power lines...). The guarantee does not cover the normal wear and tear of the equipment, or mistakes made during the mounting phase or due to maintenance flaws, and in any case it does not cover any cases in which flaws in the functioning can be traced back to factors stemming from anything other than manufacturing.

The deadlines for filing a claim for any flaws or for the statute of limitations for actions to which the buyer is entitled are those foreseen by Italian law. The company at its own leisure, may decide to withdraw any goods supplied which it has ascertained as faulty, or decide to repair said ascertained flaws. The client may not request to be compensated for any indirect damages, missed gains, production losses, and in any case may not expect as compensation any sums greater than the value of the supplied components or products.

## 9. REPAIRS

Repairs to purchased items request by the client shall be carried out by the company following an agreement on the price of said repairs. In any case the expenses for labour and shipping (roundtrip) shall be borne by the client.

## 10. RESERVATION OF TITLE

It is expressly agreed that, any delivered goods remain owned by the company until the client pays the entire balance, regardless of who is in possession of said goods. Transport expenses and any other expenses needed to retrieve the equipment, therein including any extraordinary expenses as well as any repeatable ones, shall be borne by the client.

**11. APPLICABLE LAW – SETTLEMENT OF ANY DISPUTES** Any arising dispute resulting from the sale agreement, shall be settled according to the Italian law, thereby excluding any other law and in supplement to the Vienna Convention on the international sale of goods. All disputes shall be subject to Italian jurisdiction and come under the exclusive competence of the Tribunal of Treviso, Italy.

## 12. PROVISIONS ON THE SAFEGUARDING OF PERSONAL DATA.

Pursuant to current legislation for the safeguarding of personal data, clients are aware that their personal data is inputted into the company's databank, which is necessary for the proper carrying out of the contractual relationship and for compliance with certain provisions of law, as well as for purposes of statistics, promotion, marketing, commercial, credit protection, management and transfer of the same.

The personal data of the buying party are processed through automated and paper-based tools by authorised persons, by using safety procedures designed to guarantee confidentiality. The personal data of the client may be shared with Public Bodies, companies of the group, credit recovery firms, or consortiums or associations with business scopes, market research scopes, or marketing scopes. The data processor shall be the company, and the client may address said company to uphold their own rights as per law. To this end the buying party is aware that at any time it may access its personal data, ask that it be updated, corrected and/or prohibit it from being used.

# ATTENTION !

## Instructions importantes pour la sécurité des personnes :

### À LIRE ATTENTIVEMENT !



#### Introduction

• Le produit devra être uniquement destiné à l'usage pour lequel il a été spécifiquement conçu. Tout autre usage sera donc considéré comme dangereux. La société CAME Cancelli Automatici S.p.A. ne peut être considérée comme responsable des éventuels dommages provoqués par des usages impropres, erronés et déraisonnables • Conservez ces avertissements avec les manuels d'instruction et d'utilisation des composants de l'installation d'automatisme.

#### Avant l'installation

*(vérification de l'installation existante : en cas d'évaluation négative, ne continuez pas avant d'avoir respecté les obligations de mise en sécurité)*

• Contrôlez que la partie à automatiser est en bon état mécanique, qu'elle est équilibrée et dans l'axe et qu'elle s'ouvre et se ferme correctement. Vérifiez également que les butées mécaniques d'arrêt nécessaires sont présentes • Si l'automatisme doit être installé à une hauteur inférieure à 2,5 m du sol ou d'un autre niveau d'accès, vérifiez le besoin d'éventuelles protections et / ou éventuels avertissements • Au cas où des ouvertures pour les piétons seraient réalisées dans les portes, il faut que soit installé un système de blocage de leur ouverture pendant le mouvement • Vérifiez que l'ouverture de la porte automatisée n'entraîne pas de situations de blocage avec les pièces fixes environnantes • Ne montez pas l'automatisme retourné ou sur des éléments qui pourraient plier. Si nécessaire, ajoutez les renforts nécessaires sur les points de fixation • N'installez pas le système sur des portes en montée ou en descente (qui ne seraient pas planes) • Contrôlez que les éventuels dispositifs d'irrigation ne risquent pas de mouiller le motoréducteur du bas vers le haut.

#### Installation

• Signalez et délimitez soigneusement tout le chantier afin d'éviter des accès imprudents dans la zone de travail de la part de personnes étrangères au chantier et spécialement de mineurs et d'enfants • Faites attention en manœuvrant les automatismes pesant plus de 20 kg (voir manuel d'installation). Si nécessaire, équipez-vous des moyens nécessaires au déplacement en sécurité • Toutes les commandes d'ouverture (boutons poussoirs, sélecteurs à clé, lecteurs magnétiques, etc.) doivent être installés à au moins 1,85 m du périmètre de la zone de manœuvre du portail, ou bien là où elles ne peuvent être attrapées depuis l'extérieur à travers le portail. En outre, les commandes directes (à touche, à effleurement, etc.) doivent être installées à une hauteur minimale de 1,5 m et ne doivent pas être accessibles au public • Toutes les commandes en modalité « action maintenue » doivent être installées dans des endroits d'où les portes en mouvement et les zones de transit ou de manœuvre correspondantes sont entièrement visibles • Mettez, s'il n'y en avait pas, une étiquette permanente qui indique la position du dispositif de déblocage • Avant la remise à l'utilisateur, vérifiez la conformité de l'installation avec la norme EN 12453 (essai d'impact), assurez-vous que l'automatisme a correctement été réglé et que les dispositifs de sécurité et de protection et le déblocage manuel fonctionnent correctement •

Mettez, là où c'est nécessaire et dans une position bien visible, les Symboles d'Avertissement (Ex. plaque du portail).

#### Instructions et recommandations particulières pour les utilisateurs

• Conservez la zone de manœuvre du portail propre et sans rien qui risque de l'encombrer. Retirez la végétation se trouvant dans le rayon d'action des photocellules • Ne laissez pas les enfants jouer avec les dispositifs de commande fixes ou dans la zone de manœuvre du portail. Conservez hors de leur portée les dispositifs de commande à distance (émetteurs) • Contrôlez fréquemment l'installation afin de vérifier les éventuelles anomalies et les signes d'usure ou d'endommagements des parties mobiles de l'automatisme, et de tous les points et dispositifs de fixation, des câbles et des branchements accessibles. Maintenez correctement graissés et propres les points d'articulation (charnières) et de frottement (guides de coulissement) • Effectuez des contrôles fonctionnels des photocellules et des bords sensibles tous les six mois. Gardez constamment propres les lames des photocellules (utilisez un chiffon légèrement humidifié avec de l'eau ; n'utilisez pas de solvants ou autres produits chimiques) • Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des réparations ou des modifications sur les réglages de l'installation, débloquent l'automatisme et ne l'utilisez plus jusqu'à ce que les conditions de sécurité aient été rétablies • Coupez l'alimentation électrique avant de débloquent l'automatisme pour permettre les ouvertures manuelles. Consultez les instructions • Il est INTERDIT à l'utilisateur de réaliser DES OPERATIONS QUI NE LUI SONT PAS EXPRESSEMENT DEMANDEES ET INDIQUEES dans les manuels. Pour les réparations, les modifications des réglages et pour les opérations d'entretien extraordinaires, ADRESSEZ-VOUS A L'ASSISTANCE TECHNIQUE • Notez la réalisation des vérifications dans le registre des entretiens réguliers.

#### Instructions et recommandations particulières pour tous

• Evitez de travailler à proximité des charnières ou des organes mécaniques en mouvement • Ne pénétrez pas dans le rayon d'action de l'automatisme pendant que celui-ci est en mouvement • Ne vous opposez pas au mouvement de l'automatisme car cela pourrait entraîner des situations de danger • Faites toujours particulièrement attention aux points dangereux signalés par les pictogrammes appropriés et/ou les bandes jaunes et noires • Pendant l'utilisation d'un sélecteur ou d'une commande en modalité « action maintenue », contrôlez continuellement que personne ne se trouve dans le rayon d'action des parties en mouvement, jusqu'au relâchement de la commande • Le portail peut bouger à n'importe quel moment sans avertissement • Coupez toujours l'alimentation électrique pendant les opérations de nettoyage ou d'entretien.



**CAME**  
CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)

# Conditions générales de vente



## 1. GENERALITES

Ces conditions générales s'appliquent à tous les contrats d'achat de matériel Came Cancelli Automatici Spa, ci-après également dénommée également « la société ».

## 2. OFFRES DEVIS

Les offres de la société sont valables pendant un maximum de 30 jours à compter de leur date d'envoi.

## 3. COMMANDES

Le contrat de vente est exécuté avec la confirmation de commande écrite de la part de Came Cancelli Automatici Spa ou par l'exécution de la commande par la société. Les commandes adressées à Came Cancelli Automatici Spa, et signées par le client, sont considérées comme une proposition ferme et irrévocable pendant 30 jours après leur date de réception de la part de la société. Toute modification ou ajout de dispositions de ces conditions générales de contrat ou de dispositions de la commande adressée par le client, n'ont aucune valeur s'ils ne sont pas approuvés par écrit par la société. En cas de modifications apportées à la commande, la société se réserve le droit d'annuler aussi bien les modifications que la commande d'origine. La date de livraison de la marchandise indiquée dans les commandes a toujours et dans tous les cas une valeur uniquement indicative et d'éventuels retards ne pourront jamais justifier de demandes de dédommagement ou d'annulation du contrat. Plus particulièrement, la société se réserve le droit d'allonger les délais de livraison ou d'annuler la commande en cas de :

- cause de force majeure ou événement ne dépendant pas de la volonté de la société ;
- changement de la situation juridique du Client ;
- difficulté d'approvisionnement en matières premières et en composants.

## 4. LIVRAISON ET EXPEDITION

Le lieu de réalisation de la livraison des marchandises est le lieu de production ou le siège de la société. La marchandise voyage aux coûts, aux risques et danger de l'acheteur ex works selon les termes des incoterms 2000. Sauf accord différent, la société établit au nom et pour le compte du client, le type d'expédition, la route et le type de transport. La société se réserve la possibilité de réaliser et de livrer partiellement les commandes, en émettant une facture séparée pour chaque livraison : dans ce cas, toutes les livraisons partielles seront facturées de manière indépendante et les délais de paiement commenceront à courir à compter de la date de chaque facture ; le client ne pourra donc différer le paiement des livraisons partielles, à la date de la dernière livraison concernant la commande d'origine.

## 5. PRIX ET LISTES DE PRIX

Les prix sont entendus pour la marchandise rendue franco au siège de la société, H.T., emballage normal compris, coûts d'expédition exclus. Toute référence aux prix catalogue sera entendue comme faite aux prix du dernier catalogue de la société, qui annule les précédents.

## 6. PAIEMENT

Le non paiement dans les délais convenus entraînera l'application des intérêts prévus par le décret législatif n° 231 du 09.10.2002 et ses amendements et mises à jour successifs, restant valable la demande du dommage le plus grave. En cas de retard de paiement les éventuelles pertes dues au change seront dans tous les cas dues par le client à la société. Le client ne pourra engager aucune action ni soulever aucune exception envers la société, si ce n'est après avoir procédé au paiement de la marchandise achetée. La société se réserve le droit de bloquer toutes les expéditions en cours, toutes les commandes en cours en cas d'irrégularité dans les paiements, sans aucun préavis ou droit au remboursement de quelque dommage que ce soit.

## 7. RENDUS ET RÉCLAMATIONS

Toutes les réclamations devront être formulées par écrit dans les 8 jours suivant la réception de la marchandise, que celles-ci concernent la quantité ou la qualité des marchandises livrées. Les rendus de marchandise ne seront acceptés par la société qu'après accord écrit, et seulement pour des marchandises neuves et emballées dans leur emballage d'origine. Les rendus doivent être accompagnés du document de transport approprié, en indiquant l'autorisation écrite de rendre la marchandise émise par la société, la qualité et la quantité de la marchandise rendue. Les rendus ne pourront être considérés comme acceptés par la société s'ils ne sont pas effectués selon les modalités dont il est question ci-dessus et ne pourra en particulier pas être considérée comme une acceptation de rendu, la prise en consigne de la marchandise au siège ou dans les dépôts de la société.

## 8. GARANTIE

La société garantit le bon fonctionnement des produits fournis, en relation avec les caractéristiques techniques expressément indiquées par la société dans les fiches techniques des produits.

La garantie ne peut être appliquée en cas d'interférences environnementales de quelque nature que ce soit, provenant de problèmes de fonctionnement des installations existantes ou à créer (fréquences radio – proximités de lignes électriques ...).

La garantie est exclue dans le cas d'usure normale de l'équipement, d'erreurs commises lors du montage, d'assemblage, d'installation ou pour des défauts de maintenance et dans tous les cas où les défauts de fonctionnement proviendraient de facteurs étrangers aux facteurs inhérents à la production.

Les délais prévus pour la dénonciation de vices et de prescription des actions incombant à l'acheteur sont les délais prévus par la norme italienne. La société pourra, à son entière discrétion, décider de retirer les marchandises fournies et s'étant avérées défectueuses, en les remplaçant par d'autres ou de réparer les défauts trouvés.

Le client ne pourra demander aucun dédommagement pour des dommages indirects, une perte de bénéfices, de production, et ne pourra en aucun cas prétendre à titre de dédommagement à des sommes supérieures à la valeur des composants ou des produits fournis.

## 9. REPARATIONS

Les réparations des articles achetés demandées par les clients seront effectuées par la société après accord sur le prix de l'intervention. Dans tous les cas, les frais de main d'œuvre et de port (aller et retour) seront à la charge du client.

## 10. RESERVE DE PROPRIETE

Par convention expresse, les marchandises livrées restent la propriété de la société jusqu'au paiement de la totalité du prix de la part du client, quelle que soit la personne étant en possession de la marchandise. Les frais de transport et les autres frais nécessaires à la récupération de l'équipement, comme les frais extraordinaires ou non, seront à la charge du client.

## 11. DROIT APPLICABLE – RESOLUTION DES LITIGES

Tout litige devant surgir concernant le contrat de vente, sera régi conformément aux normes du droit italien, à l'exclusion de tout autre droit et à titre supplétif par la convention de Vienne sur la vente internationale de marchandises.

Tout litige sera soumis à la juridiction italienne et sera de la compétence exclusive du Tribunal de Trévise (Italie).

## 12. DISPOSITIONS CONCERNANT LA PROTECTION DES DONNEES INDIVIDUELLES

Selon les termes de la législation en vigueur concernant la protection des données personnelles, le client est informé que les données personnelles le concernant sont saisies dans la banque de données de la société, ceci étant nécessaire pour le bon déroulement de la relation contractuelle et pour respecter certaines dispositions prévues par la loi, en plus de buts de statistiques, commerciaux, de marketing, de promotion, de protection du crédit, de gestion et de cession de celui-ci. Les données personnelles de l'acheteur sont traitées par des instruments automatisés ou sur papier par des personnes autorisées, en prenant les mesures de sécurité aptes à en garantir la confidentialité. Les données personnelles du client peuvent être communiquées à des organismes, des sociétés du groupe, des sociétés de recouvrement de crédit ou des sociétés, consortiums ou associations ayant des buts commerciaux, d'étude de marché et de marketing. Le titulaire du traitement est la société, à qui le client peut s'adresser pour exercer les droits que lui confère la loi. Dans ce but, l'acheteur est informé qu'il peut avoir accès à tout moment à ses données personnelles, en en demandant la mise à jour, la rectification ou l'annulation et / ou s'opposer à leur traitement.

# ACHTUNG!

## Wichtige Sicherheitshinweise: BITTE SORGFÄLTIG DURCHLESEN!



### Vorwort

• Das Gerät ist ausschließlich für den vorgegebenen Zweck zu verwenden. Anderweitige Verwendung des Geräts ist demzufolge gefährlich. Die CAME Cancelli Automatici S.p.A. haftet nicht für durch ungeeignete, unsachgemäße und fehlerhafte Verwendung verursachte Schäden • Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise zusammen mit der Montage- und Gebrauchsanweisung der Anlage auf.

### Vor der Montage

*(Überprüfung der vorhandenen Anlage, bei negativer Bewertung vor der Montage zunächst dafür sorgen, dass die Anlage sicher ist)*

• Überprüfen, dass die zu automatisierenden Teile in guter mechanischer Verfassung sind, dass sie ausbalanciert und auf einer Achse sind und dass sie sich problemlos öffnen und schließen. Zudem kontrollieren, dass geeignete mechanische Toranschläge vorhanden sind • Sollte der Antrieb in weniger als 2,5 m Höhe vom Boden oder von einer anderen Zugangsebene montiert werden, überprüfen, ob etwaige Schutzanlagen bzw. Warnschilder anzubringen sind • Sollten die zu automatisierenden Torflügel über Fußgängertore verfügen, muss ein System, das deren Öffnen während der Torbewegung verhindert, vorhanden sein • Überprüfen, dass die Torflügelbewegung keine Quetschgefahr mit den umliegenden Mauerwerken bewirkt • Den Antrieb nicht verkehrt herum oder auf Teile montieren, die sich biegen könnten. Wenn nötig die Befestigungspunkte in geeigneter Weise verstärken • Nicht auf bergauf bzw. bergab liegenden Torflügeln (nicht eben liegenden) montieren • Überprüfen, dass etwaige Bewässerungsanlagen den Getriebemotor nicht von unten befeuchten können.

### Montage

• Die Baustelle in geeigneter Weise begrenzen und sichern, damit sich Unbefugte, vor allem Minderjährige, nicht der Baustelle nähern können • Bei Antrieben, die mehr als 20 kg wiegen (siehe Montageanleitung) ist besondere Vorsicht gegeben. In diesem Fall, benötigt man geeignete Geräte, um den Antrieb sicher bewegen zu können • Sämtliche Auf-Befehlsgeräte (Taster, Schlüsseltaster, Magnetkartenleser usw.) müssen mindestens 1,85 m vom Torbereich bzw. so installiert werden, dass man sie nicht von außen erreichen kann. Zudem müssen sämtliche Befehlsgeräte (Taster, Annäherungsschalter usw.) in mindestens 1,5 m Höhe und so installiert werden, dass sie nicht von Unbefugten betätigt werden können • Sämtliche Befehlsgeräte in "Totmannbedienung" müssen so installiert werden, dass die sich bewegenden Torflügel und der Zufahrtsbereich gut überblickbar sind • Wenn nicht vorhanden, einen die Entriegelungsanheit anzeigenden Aufkleber anbringen • Vor Übergabe an den Verwender überprüfen, dass die Anlage der Norm EN 12453 (Tornorm) entspricht und sicher stellen, dass die Automation in geeigneter Weise eingestellt wurde sowie, dass die

Sicherheits- und Schutzvorrichtungen bzw. die manuelle Entriegelungseinheit in korrekter Weise funktionieren • Wenn nötig Warnhinweise (z. B. Torwarnschild) gut sichtbar anbringen.

### Anweisungen und Empfehlungen für den Verwender

• Dafür sorgen, dass der Torbereich sauber und Hindernisfrei ist. Den Funktionsbereich der Lichtschranken von Pflanzenwuchs frei halten • Kindern das Spielen mit den festen Befehlsgeräten bzw. im Torbereich untersagen. Funkbefehlsgeräte (Handsender) nicht in Reichweite von Kindern aufbewahren • Die Anlage regelmäßig überprüfen, um etwaige Fehlfunktionen, Verschleißerscheinungen bzw. Schäden an den beweglichen Teilen, an den Antriebskomponenten sowie an allen Befestigungspunkten, Kabeln und zugänglichen Kabelverbindungen festzustellen. Sämtliche Gelenke (Scharniere) und Reibungsstellen (Laufschiene) schmieren und sauber halten • Alle sechs Monate die Funktionstüchtigkeit von Lichtschranken und Sicherheitsleisten überprüfen. Die Lichtschranken regelmäßig säubern (verwenden Sie dafür ein mit Wasser befeuchtetes Tuch und vermeiden Sie Lösungsmittel sowie andere Chemikalien) • Sollten Reparaturen oder Einstellungsänderungen erforderlich sein, den Antrieb entriegeln und bis zur erneuten Sicherung nicht verwenden • Vor der Entriegelung der Anlage zur manuellen Toröffnung die Stromversorgung unterbrechen. Anleitungen befolgen. NICHT AUSDRÜCKLICH IN den Anweisungen AUFGEFÜHRTE TÄTIGKEITEN sind dem Verwender UNTERSAGT. Für Reparaturen, Einstellungsänderungen und außerplanmäßige Wartungsmaßnahmen WENDEN SIE SICH BITTE AN DEN WARTUNGSDIENST • Das Ergebnis der Überprüfung der Anlage im Wartungsbuch aufzuführen.

### Anweisungen und Empfehlungen für alle

• Tätigkeiten in Nähe der Scharniere bzw. der sich bewegenden mechanischen Teile vermeiden • Den Funktionsbereich des sich bewegenden Tores vermeiden • Nicht gegen die Antriebskraft einwirken, da dadurch Gefahrensituationen entstehen können • In den Gefahrzonen, die durch entsprechende Warnhinweise bzw. schwarz-gelbe Färbung zu kennzeichnen sind, besonders vorsichtig sein • Während der Betätigung eines Tasters bzw. eines Befehlsgerätes im „Totmannbetrieb“ ständig kontrollieren, dass sich bis zum Schluss keine Personen im Bereich der sich bewegenden Torflügel befinden • Das Tor kann sich jederzeit ohne Vorwarnung in Bewegung setzen. • Während der Säuberung und Wartung immer die Stromversorgung unterbrechen.



CAME cancelli automatici s.p.a.  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)



# Allgemeine Geschäftsbedingungen



## 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Diese AGBs gelten für alle Kaufverträge, die Materialien der Came Cancelli Automatici S.p.A. (im Folgenden „die Firma“) betreffen.

## 2. ANGEBOTE / KOSTENVORANSCHLÄGE

Angebote der Firma gelten höchstens für 30 Tage ab Zustelldatum.

## 3. AUFTRÄGE

Der Kaufvertrag ist ab der schriftlichen Auftragsbestätigung seitens der Came Cancelli Automatici S.p.A. bzw. mit der Lieferung der bestellten Produkte seitens der Firma gültig. Von den Kunden unterschriebene und an die Came Cancelli Automatici S.p.A. zugesendete Aufträge sind 30 Tage ab Zustellung an die Firma fest und unwiderruflich gültig. Jegliche Änderung bzw. die vorliegenden AGBs betreffende zusätzliche Einzelvereinbarungen bzw. den ursprünglichen Auftrag des Kunden betreffende zusätzliche Einzelvereinbarungen gelten nur sofern sie schriftlich von der Firma angenommen wurden. Im Fall der Auftragsänderung behält sich die Firma das Recht vor, sowohl die Änderungen als auch den ursprünglichen Auftrag zu annullieren.

Der im Auftrag angegebene Liefertermin gilt in jedem Fall nur als unverbindlicher Richttermin, etwaige verspätete Lieferungen führen in keinem Fall zur Zahlung von Schadensersatz bzw. zur Auflösung des Kaufvertrags. Insbesondere behält sich die Firma die Verlängerung der Lieferfrist bzw. die Auflösung des Kaufvertrages in folgenden Fällen vor: höhere Gewalt bzw. Situationen, auf die die Firma keinen Einfluss hat, Änderung der juristischen Position des Kunden; oder Probleme bei der Anlieferung von Grundstoffen und Komponenten.

## 4. LIEFERUNG UND SPEDITION

Erfüllungsort für die Lieferung der Waren ist der Produktionsort bzw. der Firmensitz. Der Käufer trägt gemäß den Incoterms 2000 sämtliche Speditionskosten und Risiken ab Werk. Wenn nicht anders vereinbart bestimmt die Firma im Namen und auf Rechnung des Kunden die Speditionsart, die Fahrtroute und den Transportunternehmer. Die Firma behält sich das Recht vor Aufträge bzw. Lieferungen nur teilweise auszuführen und für jede Lieferung eine getrennte Rechnung auszustellen. In diesem Fall werden sämtliche Teillieferungen getrennt berechnet und die Zahlungsfrist gilt ab Zustellung der jeweiligen Rechnung. Der Kunde ist demnach nicht dazu berechtigt, die Zahlung der Teillieferungen bis zum Erhalt sämtlicher im ursprünglichen Auftrag bestellter Produkte aufzuschieben.

## 5. PREISE UND PREISLISTE

Die Preise verstehen sich ab Werk und ausschl. MWSt, die Verpackung ist inbegriffen und die Speditionskosten sind ausgeschlossen. Die angegebenen Preise beziehen sich immer auf die neueste von der Firma ausgestellten Ausgabe der Preisliste, alle vorhergehenden sind ungültig.

## 6. ZAHLUNG

Sollte die Zahlung nicht innerhalb der vereinbarten Frist erfolgen, wird die von der Gesetzesverordnung 09/10/2002 Nr. 231 sowie der folgenden Änderungen und Aktualisierungen angewandt, ohne dass etwaige höher liegende Schäden davon berührt werden. Im Fall der verspäteten Zahlung muss der Kunde der Firma in jedem Fall etwaige vom Wechsel abhängige Verluste ersetzen. Der Kunde ist vor der Zahlung der erworbenen Waren nicht berechtigt Anfragen zu stellen bzw. Ausnahmebedingungen auszulösen. Die Firma behält sich das Recht vor bei Zahlungsverzug die laufenden Lieferungen und Aufträge ohne Vorbescheid zu unterbrechen, ohne dass daraus irgendwelche Schadensersatzansprüche entstehen.

## 7. WARENRÜCKGABE UND BEANSTANDUNGEN

Beanstandungen hinsichtlich Menge oder Qualität der gelieferten Waren werden nur dann in Betracht gezogen, wenn sie innerhalb von 8 Tagen nach Wareneingang schriftlich erfolgen. Warenrückgaben – von ausschließlich neuen und originalverpackten Waren – werden von der Firma nur nach schriftlicher Vereinbarung angenommen.

Die zurückgegebenen Waren müssen von dem entsprechenden Lieferschein, in dem die schriftliche Genehmigung der Rückgabe seitens der Firma sowie die Qualität und Menge der zurückgegebenen Waren angegeben ist, begleitet werden. Zurückgegebene Waren gelten nur dann als von der Firma angenommen, wenn die Rückgabe nach den oben genannten Bestimmungen erfolgt ist. Insbesondere gelten im Firmensitz und in den Lagern der Firma angenommene Waren nicht als angenommene Warenrückgabe.

## 8. GARANTIE

Die Firma gewährleistet die Funktionstüchtigkeit der gelieferten Produkte gemäß den von der Firma in den technischen Datenblättern angegebenen technischen Eigenschaften. Die Garantie kann im Fall von störenden Einflüssen jeglicher Art, die zu Betriebsstörungen bestehender oder zukünftiger Anlagen führen können (Funkfrequenzen, in der Nähe verlaufende Stromleitungen usw.) nicht in Anspruch genommen werden. Die Garantie gilt nicht im Fall normaler Verschleißerscheinungen, von Fehlern während der Montage, des Zusammenbaus und der Installation oder aufgrund mangelnder Wartung und in allen Fällen, in denen Funktionsstörungen auf nicht von der Produktion abhängige Faktoren zurückzuführen sind.

Die Fristen innerhalb derer Beanstandungen möglich sind, bzw. die Verjährung von Kundenklagen entsprechen den von der italienischen Gesetzgebung vorgesehenen Fristen. Die Firma kann nach eigenem Gutdünken mangelhafte Waren zurücknehmen und diese durch neue Waren ersetzen bzw. die festgestellten Mängel durch Reparatur beseitigen.

Der Kunde ist nicht zur Schadensersatzforderung für indirekte Schäden, verlorene Erträge und Produktionsverluste berechtigt und kann in keinem Fall den Ersatz von Summen, die höher liegen, als der Wert der Komponenten bzw. der gelieferten Waren, fordern.

## 9. REPARATUR

Vom Kunden angeforderte Reparaturen der erworbenen Artikel werden von der Firma nach Vereinbarung des Reparaturpreises durchgeführt. In jedem Fall gehen die Arbeitskosten und die Portogebühren (hin und zurück) zu Lasten des Kunden.

## 10. EIGENTUMSVORBEHALT

Laut ausdrücklicher Übereinkunft sind die gelieferten Waren bis zur endgültigen Rechnungsbegleichung des Kunden, des Halters unbeschadet, Eigentum der Firma. Transportkosten, weitere durch die Rücknahme der Waren anfallende Kosten sowie Mehrkosten und erstattungsfähige Kosten gehen zu Lasten des Kunden.

## 11. ANWENDBARES RECHT – REGELUNG VON STREITFÄLLEN

In sämtlichen den Kaufvertrag betreffenden Streitfällen gilt unter Ausschluss jeglichen anderen Rechts das italienische Recht und darüber hinaus das Wiener Übereinkommen über den internationalen Warenverkauf.

Sämtliche Streitfälle unterliegen der italienischen Jurisdiktion, Gerichtsstand ist das Gericht von Treviso (Italien).

## 12. VORSCHRIFTEN ZUM DATENSCHUTZ

Gemäß dem derzeit gültigen Datenschutzgesetz wird der Kunde darüber aufgeklärt, dass die ihn betreffenden Daten in der Datenbank der Firma gespeichert werden, da dies für die korrekte Ausführung des Vertrages und gemäß einiger Gesetzesvorschriften sowie für statistische, wirtschaftliche, das Marketing, die Werbung, den Kreditschutz und die Bearbeitung und Durchführung desselben nötig ist. Die persönlichen Daten des Kunden werden automatisch und schriftlich von zugelassenem Personal bearbeitet, dabei werden geeignete Schutzmaßnahmen vorgenommen, die den Datenschutz gewährleisten. Die Daten des Kunden können an Behörden, zur Gruppe gehörende Gesellschaften, Inkassobüros bzw. Gesellschaften, Konsortien und Verbände, die sich mit Handel, Marktforschung und Marketing befassen, weitergeleitet werden. Datenhalter ist die Firma. Der Kunde kann sich an sie wenden, um seine gesetzlich gewährleisteten Rechte auszuüben. Zu diesem Zweck wird der Kunde darüber aufgeklärt, dass er jederzeit die ihn betreffenden Daten einsehen und deren Aktualisierung, Berichtigung und Löschung anfordern bzw. gegen deren Verwendung Einspruch einlegen kann. Sämtliche Daten sind sorgfältig eingegeben und kontrolliert worden. Wir übernehmen in keinem Fall die Haftung für etwaige Fehler bzw. Auslassungen.

# ¡ATENCIÓN!

## Importantes instrucciones de seguridad:

# ¡LEER ATENTAMENTE!



### Condiciones preliminares

• Este producto deberá destinarse sólo para el uso para el cual ha sido expresamente fabricado. Cualquier uso diferente, se debe considerar impropio y por lo tanto peligroso. CAME cancelli automatici s.p.a. no se hace responsable por eventuales daños causados debido a una utilización inadecuada, errónea o desmedida • Conservar estas advertencias junto a los manuales de instalación y utilización de los componentes de la instalación de automatización.

### Antes de la instalación

*(verificación preliminar de la instalación: en caso de resultado negativo, no proceder sin haber cumplido previamente las condiciones de puesta en seguridad)*

• Controlar que la parte a automatizar esté en buen estado mecánico, balanceada y alineada y que se abra y cierre correctamente. Verificar además que existan adecuados bloqueos mecánicos de parada • Si la automatización debe instalarse a una altura inferior de 2,5 m desde el pavimento o desde otro nivel de acceso, verificar si se necesitan eventuales protecciones y/o advertencias • En caso que existan aperturas peatonales en las hojas a automatizar, debe existir un sistema de bloqueo de la apertura durante el movimiento • Cerciorarse que la apertura de la hoja automatizada no provoque situaciones de atrapado con las partes fijas circunstantes • No montar la automatización al revés o en elementos que pudieran plegarse. Si es necesario, agregar adecuados refuerzos en los puntos de fijación • No instalar en hojas colocadas en subidas o en bajada (que no estén sobre un plano) • Controlar que los eventuales dispositivos de riesgo no mojen el motorreductor de abajo hacia arriba.

### Instalación

• Señalar y delimitar adecuadamente toda la obra para evitar accesos imprudentes por parte de personas no pertinentes a los trabajos, especialmente niños • Prestar mucha atención a la manipulación de automatizaciones con un peso superior de 20 kg (véase manual de instalación). En dicho caso, utilizar instrumentos idóneos para su movimiento en condiciones seguras • Todos los mandos de apertura (botones, selectores de llave, lectores magnéticos, etc.) deben instalarse a una distancia de 1,85 m como mínimo desde el perímetro del área de maniobra de la cancela, o bien donde no puedan alcanzarse desde afuera de la cancela. Además los mandos directos (de botón, de membrana, etc.) deben instalarse a una altura mínima de 1,5 m y no deben ser accesibles al público • Todos los mandos en la modalidad "acción mantenida", deben ponerse en sitios desde los cuales sean completamente visibles las hojas en movimiento y las relativas áreas de tránsito o maniobra • Aplicar donde falte, una etiqueta permanente que indique la posición del dispositivo de desbloqueo • Antes de la entrega al usuario, verificar la conformidad de la instalación a la norma EN 12453 (pruebas de impacto), cerciorarse que la automatización haya sido regulada adecuadamente y que los dispositivos de seguridad y protección

y el desbloqueo manual funcionen correctamente • Aplicar donde sea necesario y en forma visible los Símbolos de Advertencias (ej. placa cancela).

### Instrucciones y recomendaciones particulares para los usuarios

• Mantener limpia y sin obstrucciones las zonas de maniobra de la cancela. Mantener limpio de vegetación el radio de acción de las fotocélulas • No permitir a los niños jugar con los dispositivos de mando fijos o en las zonas de maniobra de la cancela. Tener fuera del alcance de los mismos los dispositivos de mando a distancia (emisores) • Controlar frecuentemente la instalación para verificar eventuales anomalías y desgastes o daños a las estructuras móviles, a los componentes de la automatización, a todos los puntos y dispositivos de fijación, a los cables y a las conexiones accesibles. Mantener lubricados y limpios los puntos de articulación (goznes) y de rozamiento (guías de deslizamiento) • Efectuar controles funcionales a fotocélulas y bordes sensibles cada seis meses. Cerciorarse que los cristales de las fotocélulas estén limpios (utilizar un paño ligeramente húmedo; no utilizar solventes u otros productos químicos) • Si fuese necesario efectuar reparaciones o modificaciones a las regulaciones de la instalación, desbloquear la automatización y no utilizarla hasta que no se restablezcan las condiciones de seguridad • Quitar la alimentación eléctrica antes de desbloquear la automatización para aperturas manuales. Consultar las instrucciones • SE PROHIBE al usuario efectuar OPERACIONES NO REQUERIDAS EXPRESAMENTE AL MISMO E INDICADAS en los manuales. Por reparaciones, modificaciones a las regulaciones o para operaciones de mantenimiento extraordinario, DIRIGIRSE A LA ASISTENCIA TÉCNICA • Anotar la ejecución de las verificaciones en el registro de mantenimiento periódico.

### Instrucciones y recomendaciones particulares para todos en general

• Evitar operar cerca de goznes u órganos mecánicos en movimiento • No entrar en el radio de acción de la automatización mientras está en movimiento • No oponerse al movimiento de la automatización porque se podrían crear situaciones de peligro • Prestar mucha atención a los puntos peligrosos. Estos deberán estar señalados por los relativos pictogramas y/o bandas amarillos-negras • Durante la utilización de un selector o de un mando en la modalidad "acción mantenida", controlar continuamente que no haya personas en el radio de acción de la partes en movimiento hasta que no se suelte el mando • ¡La cancela puede moverse en cualquier momento! • Quitar siempre la alimentación eléctrica durante las operaciones de limpieza o de mantenimiento.



CAME cancelli automatici s.p.a.  
Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
TREVISO - ITALY  
[www.came.it](http://www.came.it) - [info@came.it](mailto:info@came.it)

# Condiciones generales de venta



## 1. GENERALIDADES

Estas condiciones se aplican a todos los contratos de compra de materiales de la empresa Came Cancelli Automatici Spa, a continuación definida también "la sociedad".

## 2. OFERTAS Y PRESUPUESTOS

Las ofertas de la sociedad son válidas por un período máximo de 30 días desde la fecha de envío.

## 3. PEDIDOS

El contrato de venta se perfecciona mediante la confirmación del pedido escrita por parte de Came Cancelli Automatici Spa o con la ejecución del pedido por parte de la sociedad. Los pedidos dirigidos y firmados por los clientes a Came Cancelli Automatici Spa constituyen propuesta firme e irrevocable por 30 días desde la fecha de su recepción por parte de la sociedad. Cualquier modificación o integración de cada una de las disposiciones de estas condiciones generales de contrato o de cada una de las disposiciones del pedido originalmente dirigido por parte del cliente, carecen de valor si no son aprobados por escrito por la sociedad. En caso de modificaciones del pedido, la sociedad se reserva el derecho de anular tanto las modificaciones como el pedido original. La fecha de entrega de la mercancía indicada en los pedidos es siempre y de todas maneras exclusivamente a título indicativo y los retrasos respecto de dicho plazo no podrán justificar la solicitud de resarcimiento o de resolución del contrato. En particular, la sociedad se reserva la prórroga de los plazos de entrega o la anulación del pedido en caso de: causas de fuerza mayor o de eventos que no dependen de la voluntad de la sociedad; cambio de situación jurídica del Cliente; dificultades en el abastecimiento de materias primas y componentes.

## 4. ENTREGA Y EXPEDICIÓN

Lugar de ejecución para la entrega de la mercancía es el lugar de producción o la sede de la sociedad. La mercancía se transporta a cargo y bajo responsabilidad del cliente ex works, o sea franco fábrica, de acuerdo a lo establecido por los incoterms 2000. Salvo acuerdo diferente, la sociedad establece que están a nombre y por cuenta del cliente el tipo de expedición, el medio de transporte y el transportista. La sociedad se reserva el derecho de efectuar ejecuciones o entregas parciales de los pedidos, emitiendo factura separada por cada entrega: en este caso, todas las entregas parciales se facturarán autónomamente y los plazos de pago se considerarán a partir de la fecha de cada factura; el cliente por lo tanto no podrá valerse de la espera del saldo total del pedido original para diferir el pago de las entregas parciales.

## 5. PRECIOS Y LISTINOS

Los precios se refieren a la mercancía salida de la sede de la sociedad, IVA excluida, incluido el embalaje normal y excluidos los gastos de expedición. Las referencias a los precios de listín conciernen a los precios de la última lista de precios emitida por la sociedad que anula las precedentes.

## 6. PAGO

La falta de pago dentro del plazo establecido, determinará la aplicación del porcentaje de interés establecido por el Decreto Ley 09/10/2002 n. 231 y sucesivas modificaciones y actualizaciones, sin perjuicio del eventual mayor daño. En caso de retraso en el pago serán de todas maneras debidas del cliente a la sociedad, las eventuales pérdidas sufridas por el cambio. El cliente no podrá proponer demandas ni alegar excepciones a la sociedad, sino sólo tras haber efectuado el pago de la mercancía adquirida. La sociedad se reserva el derecho de bloquear todas las expediciones en curso, todos los pedidos de suministro en caso de irregularidad en los pagos sin ningún preaviso ni derecho de resarcimiento por daño alguno.

## 7. DEVOLUCIONES Y RECLAMOS

Todos los reclamos deben formularse por escrito dentro de 8 días desde la recogida de la mercancía, tanto por la cantidad como por la calidad de la mercancía entregada. La devolución de mercancía será aceptada por la sociedad sólo mediante acuerdo previo por escrito y para mercancía nueva con su embalaje original. Las devoluciones serán acompañadas por el respectivo documento de transporte con la autorización escrita para dicha devolución por la sociedad y la calidad y cantidad de la mercancía devuelta. La sociedad no aceptará las devoluciones si las mismas no se efectuarán con la modalidad arriba indicada y en particular no podrá considerarse como devolución, el hecho de tomar en custodia la mercancía en la sede o depósitos de la sociedad.

## 8. GARANTÍA

La sociedad garantiza el correcto funcionamiento de los productos terminados con respecto a las características técnicas expresamente indicadas por la sociedad en las fichas técnicas de los productos. La garantía no cubre en caso de interferencias ambientales de cualquier tipo que pudiesen provocar disturbios de funcionamiento a las instalaciones existentes o futuras (frecuencias radio – cercanías de líneas eléctricas...). La garantía no cubre el desgaste del equipo, ni eventuales problemas debido a errores en la fase de montaje, ensamblado, instalación o defecto de mantenimiento, en síntesis, en todos aquellos casos en los que los defectos de funcionamiento estén relacionados con factores no inherentes a la producción. Los plazos de vencimiento para la denuncia de defectos y de prescripción de las acciones que corresponden al adquirente son aquellos previstos por la normativa italiana.

La sociedad decidirá si reemplazar la mercancía considerada defectuosa o si repararla. El cliente no podrá requerir el resarcimiento de daños indirectos, falta de beneficios, pérdidas de producción y de todas maneras no podrá pretender en concepto de resarcimiento, sumas superiores al valor de los componentes o de los productos suministrados.

## 9. REPARACIONES

Las reparaciones de los artículos adquiridos por el cliente se efectuarán por parte de la sociedad concordando previamente el precio de las mismas. Los gastos de mano de obra y los de transporte (ida y vuelta) serán a cargo del cliente.

## 10. RESERVA DE PROPIEDAD

Por convención expresada, la mercancía entregada será de propiedad de la sociedad hasta el saldo integral del relativo precio por parte del cliente, sea quien sea el tenedor. Los gastos de transporte y demás para la recuperación del equipo como así también los gastos extraordinarios y aquellos repetibles, serán a cargo del cliente.

## 11. DERECHO APLICABLE – COMPOSICIÓN DE LAS CONTROVERSIAS

Cualquier cuestión relativa al presente contrato de venta estará regulada por el derecho italiano, con la exclusión de cualquier otro derecho y a título supletorio por parte de la convención de Viena sobre la venta internacional de las mercancías.

Todas las controversias quedarán sujetas a la jurisdicción italiana y serán de competencia del Tribunal de Treviso (Italia).

## 12. DISPOSICIONES SOBRE LA PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

A los efectos de la legislación vigente para la protección de los datos personales, se informa al cliente que los mismo son introducidos en el banco de datos de la sociedad, siendo esto necesario para el correcto desarrollo de la relación contractual y para la ejecución de algunas disposiciones de ley como así también para finalidades de tipo estadístico, comercial, de marketing, promocional, de tutela del crédito, de gestión y cesión del mismo. Los datos personales de la parte adquirente son tratados mediante instrumentos automatizados e impresos por parte de sujetos autorizados con la utilización de medidas de seguridad que garanticen la privacidad. Los datos personales del cliente pueden ser comunicados a entidades, sociedades de grupo, sociedad de recuperación de crédito o sociedades, consorcios o asociaciones con finalidades comerciales, de investigación de mercado y de marketing. El titular del tratamiento es la sociedad a la que el cliente puede dirigirse para ejercitar sus derechos establecidos por la ley. Para dicha finalidad la parte adquirente está informada que en cualquier momento puede tener acceso a sus propios datos, solicitar su actualización, la rectificación o la cancelación y/u oponerse a su tratamiento. Todos los datos han sido redactados y controlados con la máxima escrupulosidad. No nos asumimos ningún tipo de responsabilidad debido a errores y/u omisiones.

**CARATTERISTICHE GENERALI - GENERAL CHARACTERISTICS - CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES**  
**ALLGEMEINE MERKMALE - CARACTERÍSTICAS GENERALES**

**I**

**Prodotto:** progettato e costruito interamente dalla CAME S.p.A., rispondente alle vigenti norme di sicurezza, con grado di protezione IP 54. Garantito 24 mesi salvo manomissioni.  
**Prestazioni:** le prestazioni da noi indicate sono valide solo se il montaggio è stato eseguito correttamente secondo le nostre indicazioni tecniche.  
**Versioni:** **UNIP** motoriduttore irreversibile 24V, **ARK1** barriera small, **ARK2** barriera large;  
**Accessori:** **ZL22** Quadro comando; **LM22** Scheda che permette l'alimentazione di un motoriduttore supplementare con il medesimo quadro comando (max. 4 UNIPARK).  
**Accessori di comando:** è consigliabile installare le apparecchiature di comando originali CAME rendendo così l'impianto di facile esecuzione.  
**Descrizione tecnica.** - Motore: a 24V D.C. a magneti permanenti.  
- Riduttore ad ingranaggi epicicloidali. Lubrificazione a grasso fluido permanente.  
- Struttura in acciaio zincato con verniciatura RAL 2004 (in poliestere).  
- Stelo del motoriduttore in acciaio inox AISI 305.  
- Sblocco manuale mediante chiave esagonale .

**GB**

**Product:** designed and built entirely by CAME S.p.A. in full compliance with current safety standards. Guaranteed for 24 months unless tampered with.  
**Performance:** the performance indicated in the specifications is guaranteed only if the unit has been correctly installed according to our instructions.  
**Versions:** **UNIP** irreversible gearmotor 24V, **ARK1** small barrier, **ARK2** large barrier;  
**Accessories:** Control panel **ZL22**. **LM 22** Circuit board used to power a supplementary gearmotor from the same control panel (max. 4 UNIPARK units)  
**Control and safety accessories:** we recommend the installation of CAME control and safety equipment and the relative accessories to facilitate installation.  
**Technical description.** - Motor: 24V D.C. permanent-magnet.  
- Epicyclic reduction gear. The unit is permanently lubricated with liquid grease.  
- Casing in galvanized steel with RAL 2004 polyester paint finish.  
- Gearmotor shaft in AISI 305 stainless steel.  
- Manual release system using hexagonal wrench.

**F**

**Produit:** il a été entièrement conçu et construit par CAME S.p.A., conformément aux normes de sécurité en vigueur (NFP 25-362) avec degré de protection IP 54. Il est garanti 24 mois sauf en cas d'altérations.  
**Performances:** les performances indiquées sont valables uniquement si le montage a été effectué correctement, selon nos instructions techniques.  
**Versions:** **UNIP** motoréducteur irréversible 24V, **ARK1** barrière small, **ARK2** barrière large;  
**Accessoires:** **ZL22** Armoire de commande; **LM 22** Carte pour l'alimentation d'un UNIPARK supplémentaire avec le même armoire de commande (max. 4 UNIPARK).  
**Accessoires de commande:** il est conseillé d'installer les appareils de commande CAME afin de faciliter l'installation.  
**Description technique .** - Moteur: à 24V D.C. à aimants permanents.  
- Réducteur avec engrenages épicycloïdaux. Lubrification permanente par graisse fluide.  
- Structure en acier galvanisé avec vernis RAL 2004 (en polyester).  
- Tige du motoréducteur en acier inox AISI 305.  
- Déblocage manuel avec clé hexagonal .

**D**

**Produkt:** vollständig von der CAME S.p.A. gemäß geltender Sicherheitsnormen entwickelt und hergestellt mit Schutzgrad IP 54. 24 Monate Garantie unter Vorbehalt des Mißbrauchs.  
**Leistungen:** die werkseits angegebenen Leistungswerte werden nur bei fachgerechter Montage gemäß unserer technischen Anleitungen gewährleistet.  
**Ausführungen:** **UNIP** Irreversibler Getriebemotor 24V, **ARK1** small Absperrschranke, **ARK2** large Absperrschranke;  
**Zubehör:** Steuerung **ZL22**; **LM 22** Versorgungsplatine für einen zusätzlichen UNIPARK mit Steuerung **ZL21** (max. 4 UNIPARK).  
**Steuergeräte Zubehör:** es empfiehlt sich CAME Steuergeräte Zubehör zu montieren; dadurch wird eine einwandfreie Montage der Anlage.  
**Technische Beschreibung.** - Motor: 24V Gleichstrom mit Dauermagneten.  
- Planetenuntersetzungsgetriebe; mit flüssigem Schmierstoff dauergeschmiert.  
- Struktur aus verzinktem Stahl mit Polyesterlackierung RAL 2004.  
- Untersetzungsgetriebe-Antriebswelle aus Edelstahl AISI 305.  
- Handtriegelung mit Sechskantschlüssel.

**E**

**Producto:** diseñado y fabricado enteramente por CAME S.p.A., cumpliendo con las normas de seguridad vigentes con grado de protección IP 54. Garantizado 24 meses salvo manipulaciones.  
**Prestaciones:** las prestaciones que aquí se indican rigen sólo si se ha realizado debidamente el montaje, cumpliendo con nuestras instrucciones técnicas.  
**Modelos:** **UNIP** motorreductor irreversibile 24V, **ARK1** barrera small, **ARK2** barrera large;  
**Accesorios:** Cuadro de mando **ZL22**; **LM 22** Tarjeta que permite la alimentación de un motorreductor suplementario con el mismo cuadro de mando (max. 4 UNIPARK).  
**Accesorios de mando:** es aconsejable instalar los equipos de mando de CAME, a fin de que la instalación sea de fácil ejecución.  
**Descripción técnica.** - Motor: 24V D.C. de imanes permanentes.  
- Reductor con engranaje epicicloidal. Lubricación por grasa fluida permanente.  
- Estructura de acero cincado con pintura RAL 2004 (en poliéster).  
- Varilla del motorreductor de acero inox AISI 305.  
- Desbloqueo manual (mediante llave hexagonal).

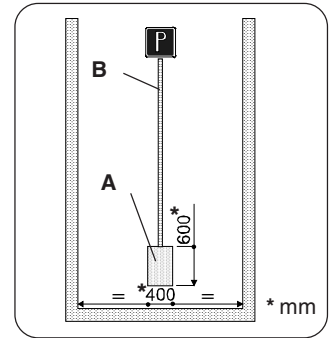
- Predisporre l'arrivo del tubo con  $\varnothing$  min 3/8" (B) per il passaggio dei cavi d'alimentazione.  
Costruire una piazzola di cemento (A) di 400x600 mm, profonda 100 mm per il posizionamento della base.

- Prepare a wiring duct,  $\varnothing$  3/8" min. (B) to house the power supply cable. Prepare a concrete platform (A) on which to place the base. Dimensions: 400x600 mm, depth 100 mm.

- Préparer l'arrivée du tuyau avec un min. 3/8" (B) pour le passage des câbles d'alimentation.  
Construire un plate-forme de ciment (A) de 400x600 mm, d'une profondeur de 100 mm, pour le positionnement de la base.

- Das Rohr (B) für den Anschlußkabeldurchgang vorbereiten (Mindestquerschnitt 3/8"). Ein Betonfundament (A) von 400x600 mm und 100 mm Tiefe für die Verankerung der Grundplatte vorbereiten.

- Preparar la llegada del tubo con  $\varnothing$  mín. 3/8" (B) para el paso de los cables de alimentación.  
Construir una plancha de cemento (A) de 400x600 mm, profunda 100 mm, para el posicionamiento de la base.



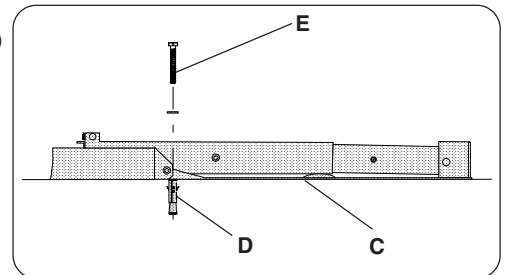
- Usando la base (C) come dima, predisporre i 4 fori di fissaggio sulla piazzola, quindi fissare temporaneamente UNIPARK sui 2 fori anteriori con i 2 tasselli (D) e le viti (E) ( $\varnothing$  max. 8 mm).

- Position the base (C) on the concrete platform and drill four anchor holes in the concrete. Insert two plastic plugs (D) into the front holes and secure the UNIPARK temporarily using the screws (E) (max.  $\varnothing$  8 mm)

- En utilisant la base (C) comme modèle, préparer les 4 trous de fixation sur la plate-forme, puis fixer temporairement UNIPARK sur les 2 trous antérieurs avec les 2 chevilles (D) et les vis (E) (max. 8 mm).

- Die Grundplatte (C) als Schablone verwenden und 4 Befestigungsbohrungen auf dem Betonfundament ausführen, dann UNIPARK mit 2 Dübeln (D) und den Schrauben (E) ( $\varnothing$  max. 8 mm) in den beiden vorderen Bohrungen verankern.

- Usando la base (C) como plantilla, preparar en la plancha los 4 taladros de anclaje y fijar provisionalmente UNIPARK a los 2 taladros de delante con 2 tacos (D) y los tornillos (E) ( $\varnothing$  máx 8 mm).



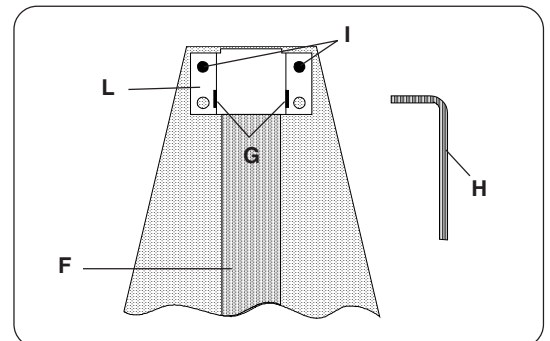
- Liberare lo stelo (F) togliendo le due viti (G) con chiave esagonale da 6 mm (H) ed il supporto (L) svitando le viti (I).

- Release the shaft (F) by using a 6 mm. allen wrench (H) to remove the two screws (G), then remove the support (L) by loosening the screws (I).

- Libérer la tige (F) en enlevant les deux vis (G) avec une clé hexagonale de 6 mm (H) et le support (L) en dévissant les vis (I).

- Die Antriebswelle (F) durch Entfernen der beiden Schrauben (G) mit einem 6-mm-Sechskantschlüssel (H) und durch Lösen der Befestigungsschrauben (I) der Halterung (L) freigeben.

- Liberar la varilla (F) quitando los dos tornillos (G) con llave hexagonal de 6 mm (H) y el soporte (L) desenroscando los tornillos (I)



- Sfilare il tappo (M) e collegare i cavi d'alimentazione facendoli passare attraverso un tubo (B) interrato come Fig. 1 (consigliato) od un tubo esterno come in Fig. 2 collegandoli poi ad una morsettiera (O).

- Remove the cap (M) and route the power supply cable through a tube (B) installed underground (see fig. 1 - recommended method) or positioned externally as shown in fig. 2; connect the power supply cable to the terminals (O).

- Enlever le bouchon (M) et brancher les câbles d'alimentation en les faisant passer à travers un tuyau (B) enterré comme en fig. 1 (solution conseillée) ou un tuyau externe comme en fig. 2 en les branchant ensuite à une barrette de connexion (O).

- Die Schraubkappe (M) entfernen und die Anschlußkabel, wie in fig. 1 gezeigt (wird empfohlen), durch ein Erdrohr (B) oder ein Außenrohr, wie in fig. 2, einziehen und an der Klemmleiste (O) anschließen.

- Extraer el tapón (M) y conectar los cables de alimentación haciéndolos pasar a través de un tubo (B) enterrado como indicado en la fig. 1 (aconsejado) o un tubo externo como indicado en la fig. 2, conectándolos posteriormente a un tablero de bornes (O)

Fig. 1

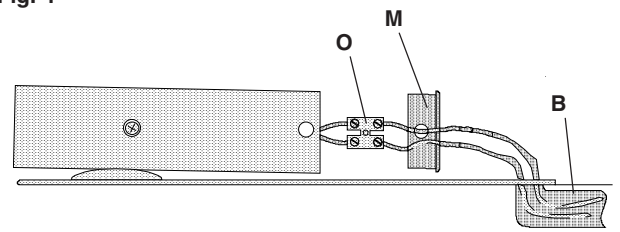
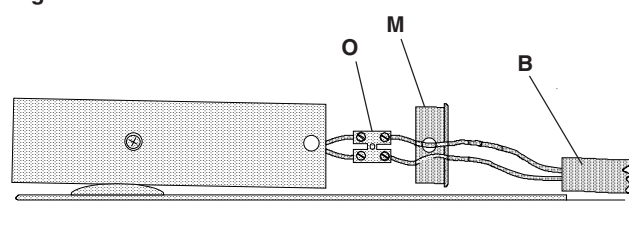
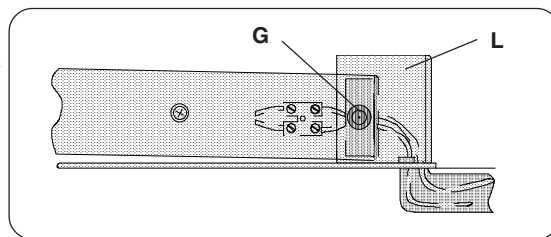


Fig. 2

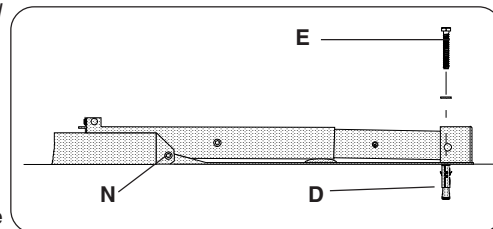


- Reinserrare il tappo e posizionare il supporto (L). Bloccare lo stelo con le due viti (G). Rifissare il supporto alla base con le relative viti. Completare il fissaggio di UNIPARK sui fori posteriori con i 2 tasselli (D) e le viti (E).
- Assiemare la barriera (ARK1/ARK2) al motoriduttore con le viti in dotazione (N); allentare il grano (R) e sfilare la spina, agganciare il tubo inserire la spina e bloccare il grano.



- Replace the cap and position the support (L). Block the shaft in position by tightening the two screws (G). Refit the support to the base using the screws (I). Secure the UNIPARK by inserting screw plugs (D) and screws (E) into the rear holes. Tighten securely.

- Connect the barrier (ARK1 / ARK2) to the geared motor with the screws provided (N); loosen the grub screw (R) and withdraw the pin, engage the PIPE, insert the pin and release the grub screw.



- Remettre le bouchon et positionner le support (L). Bloquer la tige avec les deux vis (G). Fixer de nouveau le support sur la base avec les vis correspondantes. Compléter la fixation d'UNIPARK sur les trous postérieurs avec 2 chevilles (D) et les vis (E).

- Monter la barrière (ARK1 / ARK2) sur le moteur du réducteur avec les vis fournies de série (N); desserrer le boulon sans tête (R) et enlever le pivot, accrocher le tube, introduire le pivot et débloquer le boulon sans tête.

- Die Schraubkappe wieder anbringen und die Halterung (L) positionieren.

Die Antriebswelle mit den beiden Schrauben (G) blockieren. Die Halterung mit den entsprechenden Schrauben wieder an der Grundplatte festschrauben. Die Befestigung des UNIPARK durch Einfügen von 2 Dübeln (D) in die hinteren Bohrungen und Einschrauben der Schrauben (E) ausführen.

- Die Schranke (ARK1/ARK2) mit den mitgelieferten Schrauben am Getriebemotor anbringen. Die Mutter (R) lösen und den Stift herausziehen. Das Rohr einhängen. Den Stift einstecken und die Mutter anziehen.

- Volver a poner la tapa y colocar el soporte (L). Bloquear la varilla con los dos tornillos (G). Volver a fijar el soporte a la base con los tornillos correspondientes. Terminar el anclaje de UNIPARK en los taladros posteriores con los 2 tacos (D) y los tornillos (E).

- Ensamble la barrera (ARK1 / ARK2) con el motor reductor utilizando los tornillos suministrados (N); afloje el tornillo sin cabeza (R) y extraiga el pasador, en ganche el tubo, introduzca el pasador y ariete el tornillo sin cabeza.

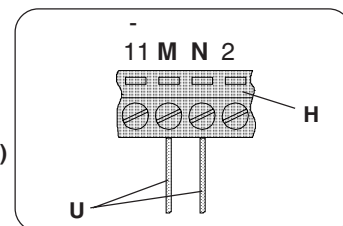
- Collegare i cavi (U) sulla morsettiere (H) del quadro comando (morsetti M-N).

- Connect the wires (U) to the terminals (H) on the control panel (terminals M-N)

- Brancher les câbles (U) sur la barrette de connexion (H) de l'armoire de commande (bornes M-N)

- Die Kabel (U) an der Klemmleiste (H) der Steuereinheit anschließen (Klemmen M-N)

- Conectar los cables (U) al tablero de bornes (H) del cuadro de mando (bornes M-N)



### SBLOCCO MANUALE - MANUAL RELEASE - DÉBLOCCAGE MANUEL - HANDENTRIEGELUNG - DESBLOQUEO MANUAL

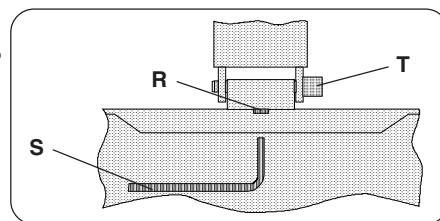
- Allentare il grano (R) con chiave esagonale (S) in dotazione e sfilare la spina (T).

- Loosen the grub screw (R) using the hexagonal wrench (S) supplied with the unit and remove the pin (T).

- Desserer la vis (R) avec la clé hexagonale (S) fournie avec le matériel et enlever la goupille (T)

- Den Zapfen (R) mit dem zum Lieferumfang gehörenden Sechskantschlüssel (S) lockern und den Stift (T) entfernen.

- Aflojar el tornillo (R) con la llave hexagonal (S) suministrada y quitar el enchufe (T).



Tutti i dati sono stati controllati con la massima cura. Non ci assumiamo comunque alcuna responsabilità per eventuali errori od omissioni.

All data checked with the maximum care. However, no liability is accepted for any error or omission.

Toutes les données ont été contrôlées très soigneusement. Nous n'assumons de toute façon aucune responsabilité pour les erreurs ou omissions éventuelles.

Die Daten wurden mit höchster Sorgfalt geprüft. Für eventuelle Fehler oder Auslassungen übernehmen wir keine Haftung.

Todos los datos se han controlado con la máxima atención. No obstante no nos responsabilizamos de los posibles errores u omisiones.



© ASSISTENZA TECNICA  
NUMERO VERDE  
800 295830  
WEB  
www.came.it  
E-MAIL  
info@came.it



CAME LOMBARDIA S.R.L. COLOGNO M. (MI)  
☎ (+39) 02 26708293 ☎ (+39) 02 25490288  
CAME SUD S.R.L. NAPOLI  
☎ (+39) 081 7524455 ☎ (+39) 081 7529109  
CAME (AMERICA) L.L.C. MIAMI (FL)  
☎ (+1) 305 5930227 ☎ (+1) 305 5939823  
CAME AUTOMATISMOSS.A. MADRID  
☎ (+34) 091 5285009 ☎ (+34) 091 4685442  
CAME BELGIUM LESSINES  
☎ (+32) 068 333014 ☎ (+32) 068 338019

CAME FRANCE S.A. NANTERRE CEDEX (PARIS)  
☎ (+33) 01 46130505 ☎ (+33) 01 46130500  
CAME GMBH KORNTAL BEI (STUTT GART)  
☎ (+49) 07 11839590 ☎ (+49) 07 118395925  
CAME GMBH SEEFELD BEI (BERLIN)  
☎ (+49) 03 33988390 ☎ (+49) 03 339885508  
CAME PLSP.ZO.O WARSZAWA  
☎ (+48) 022 8699933 ☎ (+48) 022 6399933  
CAME UNITED KINGDOM LTD NOTTINGHAM  
☎ (+44) 01159 387200 ☎ (+44) 01159 382694

☎ (+39) 0422 490960 ☎ (+39) 0422 490944